темы становится сначала самоидеализация и ощущение себя богочеловеком, а затем низвержение идеала: «Коврин теперь ясно сознавал, что он – посредственность, и охотно мирился с этим, так как, по его мнению, каждый человек должен быть доволен тем, кто он есть» [5, VIII; с. 256].

Таким образом, желая изобразить, по его собственному признанию, «манию величая», А.П. Чехов, поразительно соединив медицинские знания с художественным талантом, показал истоки и последствия духовного кризиса личности, охваченной маниакальной идеей превосходства, избранничества.

Литература

1. *Жмуров, В.А.* Психопатология / В.А. Жмуров.– М., 2002. – Т. I.
2. *Курганов, Е.* Интерпретация бреда и бред интерпретации / Е. Курганов // Семиотика безумия.– Париж; М., 2005.
3. Медицинский словарь (Oxford) / под ред. проф. Г.Л. Билича.– М., 2001. – Т. 1.
4. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – М., 2004.
5. *Чехов, А.П.* Полн. собр. соч. и писем: в 30 т. / А.П. Чехов. – М., 1974 – 1983.
6. *Ясперс, К.* Общая психопатология / К. Ясперс. – М., 1997.

УДК 81’37

А.С. Москалева
Научный руководитель: кандидат филологических наук Н.А. Спицина

ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ В ДОКУМЕНТНЫХ ТЕКСТАХ ЧАРТЕРОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Статья посвящена исследованию лексической синонимии в документных текстах чартеров на английском языке в функционально-прагматическом аспекте. Семантическое представление ситуаций означивания синонимичными лексемами способствует правильной интерпретации употребления синонимов.

Лексическая синонимия, ситуация означивания, документный текст, интерпретация.

The article is devoted to investigation of lexical synonyms in document texts of Charter Parties in English in terms of functional and pragmatic aspect. The semantic conception of the situations, which are designated by synonyms, enables to correct interpretation of lexical synonymy in the document text.

Lexical synonymy, situation of designating, document text, interpretation.

Развитие современного языкознания характеризуется повышенным интересом к изучению лингвистических особенностей современной документной коммуникации, знаковую основу которой составляет документный текст. Под *документным текстом* (ДТ) принято понимать «функционально, содержательно, структурно и нормативно завершенное речевое единство, скрепленное модальностью, являющееся производной от функционально-нормативных условий документной коммуникации и соответствующее унифицирующим или стандартизирующим правилам [5, с. 22 – 23].

Возросший интерес к документным текстам обусловлен тем, что стремительное развитие информационной среды и международного сотрудничества требует осознанного владения законами организации, оформления и интерпретации содержания коммуникации людей определенной социокультурной общности. Данное требование является одним из важных в сфере коммуникации торгового мореплавания – отрасли производства, которая предоставляет обществу транспортные услуги и обеспечивает его потребности в перевозках.

Морской транспорт не создает вещественный продукт. Тем не менее, он создает стоимость в результате перемещения товаров из районов производства в районы потребления и ведет к имущественным отношениям. Документом, регулирующим правоотношение сторон при аренде судна с целью перевозки груза в профессиональной деятельности международного торгового мореплавания, является *чартер*. От правильного понимания и толкования содержания данного документа зависит коммерческие результаты рейса.

С позиций лингвистики чартер является унифицированным письменным речевым произведением в подстиле морского юридического языка. Структурно чартер представляет собой документ, состоящий из бланка с заполняемыми данными и второй части, выраженной документным текстом. Бланковая часть чартера содержит технические характеристики судна, а документный текст отражает базовые статьи (clauses) контракта на отфрахтование судна для перевозки груза.

ДТ чартера уникален: с одной стороны, это инструкция, содержание которой представляет собой

правила поведения, сложившиеся в практике коммерческого судоходства, с другой стороны, – это нормативный документ, имеющий статус обязательности выполнения правовых норм. Таким образом, ДТ чартера выполняет три основных функции:

1) регулятивную, вносящую порядок в правоотношения сторон в процессе осуществления сделки фрахтования судна на перевозку грузов;

2) интерпретационную, разъясняющую права и обязанности сторон;

3) доказательственную, направленную на предоставление данных, имеющих юридическую силу.

В настоящей работе поставлена цель – рассмотреть способы интерпретации синонимичных лексем *omission, default, negligence, neglect, failure* в документных текстах чартеров. Указанные лексемы являются десигнатами юридических понятий, вовлекающих фискальные отношения сторон контракта в документных текстах чартеров. Актуальность исследования данного вопроса продиктована существующей проблемой интерпретации многозначности и синонимии в судебно-правовой практике, пути решения которой рассматриваются как в ряде лингвистических [7], так и собственно юридических исследований особенностей правовой документации [2], [4, с. 76 – 80].

Анализируя существующие в языкознании критерии лексической синонимии, мы приходим к рабочему определению *лексических синонимов* как принадлежащих к одной части речи и обладающих частичной взаимозаменяемостью в отдельных контекстах эквивалентных коррелятов, находящихся в отношениях семантической близости, степень проявления которой обусловлена как единством общих семантических признаков, так и различающимися в пределах своей семантической структуры дифференциальными семантическими признаками.

Интерпретация поставленной проблемы в данной работе понимается как процедура профессионального осмысления информации, представленной в тексте, а также понимания смысла в коммуникации, осуществляемой в рамках дискурса торгового мореплавания. Процесс интерпретации лексических синонимов осуществляется в рамках функционально-прагматического подхода, который позволяет исследовать отношение между объектом, являющимся субстратом и носителем функции, и средой, как части и целого [1, с. 180] с учетом прагматических составляющих (интенций, стратегий, коммуникативных установок и ситуаций). В поле исследования оказывается функция части (синонимический ЛСВ) по отношению к целому (контексту и ситуации) и наоборот. Таким образом, функционально-прагматический способ толкования представляет собой анализ контекста, в котором функционирует предмет интерпретации, а также поиск ситуативных факторов, которые явились источником для обозначения явлений действительности той или иной лексемой из ряда ей синонимичных.

Материал исследования был получен из документных текстов рейсовых чартеров и таймчартеров, представляющих собой письменные соглашения об аренде судна между владельцем и нанимателем морского судна на определенный срок для перевозки навалочных, наливных и генеральных грузов под кодовыми названиями “Baltime”, “Bimchemtime”, “Boxtime”, “Gentime”, “Supplytime”, “Coal-orevoy”, Fertivoy”, “Gasvoy”, “Gencon”, “Polcoalvoy”, “Norgrain”, “Worldfood” и др. [8].

В ходе исследования чартеров выявлены субстантивные лексемы *omission, default, negligence, neglect, failure*, которые в лексикографических источниках зафиксированы как синонимичные лексемы. Следующие результаты, полученные в ходе компонентного анализа лексико-семантических вариантов данных лексем и анализа их дистрибуций в тексте чартера, подтверждают наличие синонимических корреляций между ними:

1. Данные лексемы в составе одной группы лексических синонимов соотносятся с инвариантным значением “non-performance of duties and obligations due to the cause, resulting in damage”.

2. Субстантивные лексемы *omission, default, negligence, neglect, failure* имеют следующие идентичные дистрибутивные формулы:

а) due to (by reason of) **negligence / neglect / default / failure / omission** of smb. (in smth. / doing smth).

If stevedores are not permitted to work **due to failure of** the Master and/or the Owners and/or the Owners' agents to comply with the aforementioned regulations;

б) smth. (be) caused by **negligence / neglect / default / failure / omission** of smb.

The Owners not to be responsible in any other case nor for damage or delay whatsoever and howsoever caused even if caused by the neglect or default of their servants;

в) be responsible for smth. arising or resulting from **neglect / default.**

Unless otherwise expressly provided in this Charter Party: (a) the Vessel, her Master and Owners shall not be responsible for any loss or damage arising or resulting from any act, neglect or default of the Master, pilots, mariners or other servants of the Owners in the navigation or management of the Vessel.

Исследуя и оценивая субстантивные синонимичные лексемы, следует исходить из того, данные лексемы являются абстрактными именами существительными, обозначающие ситуацию в отвлечении от ее инициаторов. Следовательно, для того чтобы установить дифференциальные признаки данных синонимов необходимо провести логико-семантический анализ содержания контекстных ситуаций функционирования данных лексемам, т.е. установить семантические реляции исследуемых лексем с другими словами в пределах высказывания [3, с. 135 – 145].

Семантическое содержание ситуаций означивания описаны в терминах семантических ролей [6]. Для означивания той или иной ситуации субстантивными лексемами *omission, default, negligence, neglect, failure* необходимы и достаточны следующие аспекты:

1) константы ситуации: *A* – должностное лицо и *B* – заинтересованной лицо, являющимися субъектами права по отношению к *C* – судну, как объекту контракта, а также *D* – обязательства, которые несет A перед B по отношению к C;

2) переменные ситуации: *E* – причина невыполнения обязательств; *F* – степень ущерба и *G* – степень ответственности.

Таким образом, семантическое представление ситуации означивания данными лексемами выглядит следующим образом:

Должностное лицо (A) не выполняет для заинтересованного лица (B) относительно объекта контракта (C) обязательства (D) по причине (E), что ведет к некоторой степени ущерба (F), и, как следствие, (A) несет ответственность (G).

Следовательно, выбор той или иной лексемы из данного ряда обусловлен следующими переменными аспектами ситуаций их употребления:

negligence: E – небрежное и недобросовестное отношение, F – крупный ущерб (столкновение, утрата оборудования, потеря времени, травмы и т.д.), G – денежные компенсации и уголовная ответственность;

neglect: E – неосторожность и отсутствие предусмотрительности, F – крупный ущерб (столкновение, кража, утрата имущества, задержка судна), G – денежные компенсации за простой судна, остановку работы, потерю времени;

default: E – низкая степень компетентности исполнителя, F – нарушение условий договора относительно надлежащей эксплуатации объекта договора (задержка судна, изъятие судна, неэффективное управление инфраструктурой судна, ошибки в навигации), G – денежные компенсации (за простой судна, найм и сверхурочные работы), административная ответственность, уголовная ответственность в случае травм и смерти людей;

omission: E – предумышленное или случайное деяние, F – невыполнение фискальных обязательств и условий, прописанных в договоре, G – денежные компенсации и штрафы (за простой / арест судна, несвоевременную оплату аренды судна и сверхурочных работ);

failure: E – внешние факторы – отсутствие благоприятных условий, война, терроризм, народные волнения и т.п.; F – временное прекращение действия условий договора, G – своевременное оповещение о ситуации, исправление ситуации.

Таким образом, ключевую роль при дифференциации исследуемых лексем играют следующие аспекты ситуации означивания: 1) причина действия, 2) степень ущерба, 3) мера ответственности. Семантическое выражение данных аспектов, как показывает анализ, варьируется, что позволяет говорить о дифференциации синонимов. Например, если в ситуации присутствует аспект «причины невыполнения обязательств» (E), семантически выражаемый как «внешние факторы», то такая ситуация требует для своего означивания лексему ‘failure’. Если же речь идет об установлении факта недобросовестного отношения к выполнению обязательств договора, последствием которого является ущерб, наносимый имущественным отношениям сторон договора или затрагивающий физическое состояние исполнителей условий договора, то происходящее можно означить лексемой ‘negligence’.

Необходимо отметить, что данные семантические аспекты ситуации не входят в число переменных в описании значений данных лексем, представленных в словарях [9]. Они выводимы только в результате логико-семантического анализа контекстных ситуаций употребления данных лексем при установлении набора семантических отношений, связывающих значения данных лексем со значениями других слов в контекстах при учете дискурсивных условий порождения этих контекстов. Аспекты семантического представления ситуации означивания, характеризующиеся переменным семантическим содержанием, возможно, следует рассматривать как условия применимости к означиванию и употреблению той или иной лексемы в контексте.

Лексемы ‘negligence’, ‘neglect’, ‘omission’, ‘default’, ‘failure’ являются лексико-графическим представлением различных форм вины в ДТ чартеров, а их семантика отражает различные степени вины. Лексемы 'omission' и 'neglect', 'neglect' и 'negligence' можно интерпретировать как «пересекающимися» согласно классификации И.А. Мельчука [6, с. 52], так как в семантическом содержании аспектов ситуации наблюдаются взаимные включения. Лексемы 'default', 'failure', 'neglect', 'omission' являются «узкими синонимами» по отношению к «широкому синониму» 'negligence'. Сопоставительный анализ аспектов ситуаций функционирования данных синонимов в ДТ чартера позволяет говорить не о количественном, а о качественном характере синонимии.

Литература

1. *Гак, В.Г.* Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М., 1998.

2. *Гуцуляк, В.Н.* Международное морское право (публичное и частное) / В.Н. Гуцуляк. – Ростов н/Д., 2006.

3. *Кобозева, И.М.* Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева. – М., 2004.

4. *Кокин, А.С.* Международная морская перевозка груза: право и практика / А.С. Кокин. – М., 2008.

5. *Кушнерук, С.П.* Документная лингвистика / С.П. Кушнерук. – М., 2008.

6. *Мельчук, И.А.* Опыт теории лингвистических моделей «Смысл – Текст» / И.А. Мельчук. – М., 1999.

7. *Попова, Л.Е.* Юридический дискурс как объект интерпретаций: семантический и прагматический аспекты: дис. … канд. филол. наук / Л.Е. Попова. – М., 2005.

8. Проформы чартеров. The Baltic and Intenational Maritime Conference. BIMCO, Copenhagen. 2006. – URL: http://www.bimco.org/

9. The Oxford English Dictionary J.A. Simpson, E.S.C. Weiner. – Oxford, 2000.